

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Переклад у галузі гірництва»

Ступінь освіти	Бакалавр
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад-включно), перша - англійська
Тривалість викладання	7 семестр
Заняття:	За розкладом
Мова викладання	англійська, українська
Кафедра, що викладає	Перекладу



Сторінка курсу в СДО НТУ «ДП»: <https://do.nmu.org.ua/course/view.php?id=3661>
Консультації: за розкладом (крім святкових днів), Teams– групи «Переклад у галузі гірництва» 035-20-1, 035-20-2

Інформація про викладачів:

Бердник Лада Валеріївна	к. філол. н. доц., доцент кафедри перекладу
Персональна сторінка	https://pereklad.nmu.org.ua/ua/berdnyk.php
Е-пошта:	Berdnyk.L.V@nmu.one

1. Анотація до курсу

Переклад у галузі гірництва - курс, який сприяє формуванню фахової компетенції у галузі науково-технічного перекладу, зокрема гірництво, охоплює загальні питання та терміни гірництва, знайомить студентів з англійськими матеріалами, в яких висвітлюються базові принципи та технології розвідки та розробки родовищ, видобування та збагачення корисних копалин, загальні питання охорони праці та навколишнього середовища.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета дисципліни «Переклад у галузі гірництва» - надання знань і формування перекладацьких навичок та умінь, необхідних для опанування професійних завдань (компетенцій) бакалавра, пов'язаних з усвідомлення студентом загальних положень гірничої справи та особливостей перекладу науково-технічних текстів з англійської на українську мову у галузі гірництво. Формування загальних компетенцій бакалавра з цієї дисципліни

потребує урахування міжпредметних зв'язків, без яких неможливе якісне виконання галузевого перекладу.

Завдання дисципліни - надання знань і умінь, необхідних для опанування професійних завдань (компетенцій) бакалавра, пов'язаних з усвідомленням студентом типологічних властивостей галузевих текстів, зокрема:

- 1) ознайомити студентів на матеріалі англomовних науково-технічних текстів з загальними положеннями гірничої справи, з основними галузевими поняттями, термінологічними одиницями, робочими термінами;
- 2) сформувати навички галузевого перекладу;
- 3) розвивати вміння визначати труднощі перекладу та застосовувати адекватні перекладацькі трансформації
- 4) створювати уявлення про предмет як систему взаємопов'язаних елементів з урахуванням міждисциплінарних зв'язків;
- 5) поліпшити грамотність майбутніх перекладачів

3. Результати навчання:

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- специфіку науково-технічної галузевої мови, її структурні та змістовні особливості;
- основні поняття та термінологію в галузі гірництва;
- стилістичні, лексико-граматичні та термінологічні труднощі при перекладі текстів у галузі гірництва;
- основні прийоми та трансформації при перекладі текстів у галузі гірництва
- основні прийоми складання анотацій та рефератів англomовної фахової літератури у галузі гірництва

вміти:

- працювати з загальними/фаховими двомовними та тлумачними словниками, довідковою літературою у рамках контекстуально-змістовних відносин у текстах з гірництва;
- співвідносити реальні фізичні процеси з інформацією, що надається в тексті для подальшої коректної передачі;
- адекватно передавати у перекладі структурні та змістовні особливості науково-технічної галузевої мови, гірничу термінологію;
- аналізувати лексико-граматичні та термінологічні труднощі при перекладі у галузі гірництва; розуміти причини їх виникнення та вміти розробляти стратегію їх подолання;

- визначати оптимальні адекватні лексичні, граматичні, лексико-граматичні трансформації;
- критично застосовувати галузеві знання у професійній діяльності під час виконання письмового та усного перекладу
- анотувати та реферати англomовну фахову літературу у галузі гірництва

4. Методи навчання:

Навчальна дискусія, порівняльно-перекладознавчий, творчо-пошуковий та аналітичний методи.

5. Структура курсу

Видами навчальних занять при вивченні дисципліни є практичні заняття:

ПРАКТИЧНІ
Переклад в межах тематики гірничої галузі
1. Мінерали та гірські породи
2. Планування і організація геологорозвідувальних робіт
3. Механічне обладнання і транспорт. Технічні характеристики обладнання.
4. Prospecting and Exploration
5. Mine Development
6. Surface Mining
7. Underground Mining of Bedded Deposits
8. Анотування та реферування фахової літератури і науково-технічної документації у галузі гірництва
9. Геологія. Проведення робіт. Польові та геофізичні роботи
10. Обробка та інтерпретація геофізичних даних
11. Гідрогеологічні та інженерно-геологічні дослідження
12. Бурові роботи
13. Гірничо-прохідницькі роботи
14. Камеральні та лабораторні роботи

15. Underground Mining of Ore Deposits
16. Recent Advances in Mining
17. Ocean Floor Mining
18. Mining and the Natural Environment
19. Анотування та реферування фахової літератури і науково-технічної документації у галузі гірництва
20. Тематичні презентації

6. Технічне обладнання та/або програмне забезпечення

Активованій акаунт університетської пошти (student.i.p.@nmu.one) на Офіс365.

6. Система оцінювання та вимоги

6.1. Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення курсу оцінюватимуться за шкалою, що наведена нижче:

Рейтингова шкала	Інституційна шкала
90 – 100	відмінно
75-89	добре
60-74	задовільно
0-59	незадовільно

6.2. Здобувачі вищої освіти можуть отримати **підсумкову оцінку** з навчальної дисципліни на підставі поточного оцінювання знань за умови, якщо набрана кількість балів з поточного тестування та самостійної роботи складатиме не менше 60 балів.

6.3. За дисципліною передбачені такі методи **поточного оцінювання**: тестування та усні коментарі викладача за його результатами, настанови викладача в процесі виконання завдань самостійної роботи, обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних індивідуальних завдань.

7. Політика курсу

7.1. Політика щодо академічної доброчесності

Академічна доброчесність здобувачів вищої освіти є важливою умовою для опанування результатами навчання за дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролів. Академічна доброчесність базується на засудженні практик списування (виконання письмових робіт із залученням

зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), плагіату (відтворення опублікованих текстів інших авторів без зазначення авторства), фабрикації (вигадування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі). Політика щодо академічної доброчесності регламентується положенням "Положення про систему запобігання та виявлення плагіату у Національному технічному університеті "Дніпровська політехніка".
http://www.nmu.org.ua/ua/content/activity/us_documents/System_of_prevention_and_detection_of_plagiarism.pdf.

У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності (списування, плагіат, фабрикація), робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно. При цьому викладач залишає за собою право змінити тему завдання.

7.2. Комунікаційна політика

Здобувачі вищої освіти повинні мати активовану університетську пошту.

Усі письмові запитання до викладачів стосовно курсу мають надсилатися на університетську електронну пошту.

7.3. Політика щодо перескладання

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

7.4 Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо здобувач вищої освіти не згоден з оцінюванням його знань він може опротестувати виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

7.5. Відвідування занять

Для здобувачів вищої освіти денної форми відвідування занять є обов'язковим. Поважними причинами для неявки на заняття є хвороба, участь в університетських заходах, академічна мобільність, які необхідно підтверджувати документами. Про відсутність на занятті та причини відсутності здобувач вищої освіти має повідомити викладача або особисто, або через старосту.

За об'єктивних причин (наприклад, міжнародна мобільність) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням з керівником курсу.

7.6. Бонуси

Наприкінці вивчення курсу та перед початком сесії здобувача вищої освіти буде запропоновано анонімно заповнити електронні анкети (Microsoft Forms Office 365), які буде розіслано на ваші університетські поштові скриньки. Заповнення анкет є важливою складовою вашої навчальної активності, що дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати ваші пропозиції стосовно покращення змісту навчальної дисципліни «Переклад в галузі гірництво». За участь у анкетуванні здобувач вищої освіти отримує додаткові 5 балів.

8. Рекомендовані джерела інформації

Базова

1. Бердник Л.В., Введенська Т.Ю., Нестерова О.Ю. Англійська мова: практикум з розвитку навичок перекладу в галузі гірництва: навчальний посібник [Електронний ресурс] / М-во освіти і науки України, Нац. техн. ун-т «Дніпровська політехніка». Електрон. текст. дані. Дніпро: НТУ«ДП», 2021. 153 с.
2. Практикум з англійської мови для студентів напряму підготовки 0903 Гірництво спеціальності «Шахтне та підземне будівництво» / Упорядн. Л.А. Заїка. Дн-ськ: НГУ, 2005. 23с.
3. Практикум з англійської мови для студентів напряму підготовки 0707 Геологія (спец. «Геологія») НГА України /Упорядн. Л.А. Заїка, М.В.Копнин. Дн-ськ: НГУ, 2001. 79с.
4. Рибко Н.В. Термінознавство: навч. посібн для студ. з поглибленим вивченням іноземної мови, Ч.2/Н.В. Рибко, Н. А. Насонова. Вінниця: ВНТУ, 2006. 100 с.
5. СВО НГУ НМЗ-07. Нормативно-методичне забезпечення дисципліни «Іноземна мова за професійним спрямуванням спілкування» бакалаврів галузі знань 0503 – Розробка корисних копалин I-II курсів навчання / С.І. Кострицька, І.І. Зуєнок, Н.В. Поперечна, О.Д.Швець. Дн-ськ: НГУ, 2007. 150 с.
6. Annual of the University of mining and geology: Vol. 44-45: Part III:Mechanization, Electrification and automation is mines. Sofia: “St. Ival Rilski Publishing House, 2002. IV, 109с.
7. Kural O. Coal: Resources, Properties, Utilization, Pollution/Edited by O. Kural. Istanbul, 1994. 494с.

Допоміжна

- 1 Modern management of mine production and environment protection: International conference. SGEM 2001. 03-09 June, Varna, Bulgaria. Varna,2001. 426с.
- 2 Mining for Tomorrow’s World: Proceedings of the International Congress, Düsseldorf, Germany, June 9-15, 1999. 374с.
- 3 Wills B.A. Mineral Processing Technology. An Introduction to the Practical Aspects of Ore Treatment and Mineral Recovery. Oxford: Pergamon Press,1979. 417 с.
- 4 . Mine Planning and Equipment Selection, 1994-2006: Proceeding of the 3rd-15th International Symposium

Інформаційні ресурси

- ресурси Інтернет:

http://www.staffs.ac.uk/services/library_and_info/reference.html
(різноманітні віртуальні довідники — словники, енциклопедії, списки скорочень та ін.);
<http://www.wisc.edu/writing/Handbook/AcademicWriting.html> (довідник з наукового письма в різних галузях)